

ATTILIO TAGGI

GLI FIURI DE LLO MALO

VERSI CIOCIARI

CON LETTERA DEL POETA MILANESE

ANTONIO NEGRI



STADERINI EDITORE - ROMA

COLLANA DEI «ROMANISTI»

per il nostro bambolotto
♡

DELLO STESSO AUTORE:

ROSÉLLE DE FRATTA - *versi ciociari*, con
prefazione di *F. Fichera* - Edit. Con-
vivio letterario, Milano, 1933.

POESIE CIOCIARE - con prefazione di
Augusto Jandolo - Edit. Staderini,
Roma, 1944.

ATTILIO TAGGI

GLI FIURI DE LLO MALO

CON LETTERA DEL POETA MILANESE

ANTONIO NEGRI



STADERINI EDITORE - ROMA

ANTONIO NEGRI ad ATTILIO TAGGI

Il poeta milanese Antonio Negri, autore di molti volumi di versi, tutti luminosi e splendidi di pensiero, dopo aver letto, con vivo interesse il mio libro « Poesie ciociare » ha dimenticato, per un momento, di essere poeta meneghino, ed ha scritto un sonetto nella parlata ciociara.

Eccolo qui riprodotto, il sonetto, insieme con la lettera di accompagnamento.

Ad Attilio Taggi, poeta ciociaro

Ohi frato bóno, 'ssa guitarra té'
che sona i piagni ca la 'nammurata
te sbatte sempe 'nfaccia la 'mpannata,
è dalocqualo a 'sta guitarra mé'!

I cómme tti, jé puro vógljo bbè
a 'nn'uttarella, che me fà la 'ngrata,
i cci canto, co' ll'àlema addannata:
« Ma perché, fata bella, ma perché

« nun vó' pagà' gli'amóro co' gli'amóro?
« perché nun me vó' strégna tra le vraccia,
« dóppo che mme tte sì tóto glio còro?

« perché me sbatti 'ssa 'mpannata 'nfaccia?
« ippuro, ohi bella povesìa mé' dóci
« jé pe' tti peno comme Cristo 'ncroci!

ANTONIO NEGRI

*Ohi frato bóno: o fratello buono - 'Ssa: codesta - Té': tua -
Ca: perchè - 'Mpannata: impannata, finestra - jé: io - Uttarella:
giovinetta - Me tte sì tóto glio còro: mi hai rubato il cuore.*

Attilio carissimo,

io amo parlare molto di poesia, ma poco dei poeti: la critica non è il mio forte: mi pare un mestiere da lasciare a coloro che non sanno fare l'arte, a coloro, insomma, che sanno dire, ma non sanno fare.

Ora, perchè tu mi consenti di scrivere le mie impressioni sulla tua opera poetica, debbo dire subito che io non intendo affatto di criticare, ma semplicemente di constatare.

A leggere son tutti buoni, tuttavia ci son tanti modi di leggere! Per me, se non vivo un po' la vita dell'autore, se non riesco a costruirmi il clima del suo spirito ed a sentirlo pulsante nel mio, la lettura d'un libro non è che un ameno giochetto di bimbi.

Per questo, mi son tuffato, è l'espressione vera, nei tuoi versi, con la pazienza del certosino e con la irruenza del buon fabbro che non conosce difficoltà, deciso a piegare il duro ferro alla propria costruzione.

E ti dico: dapprima il tuo dialetto mi parve estremamente aspro e contorto: poi, piano piano, vi sentii affiorare una sua strana malia, che andava pigliandomi alla gola e mi dilatava il cuore in un impeto schietto di ammirazione.

Così imparai a leggere i tuoi versi, correndo via e gustandone tutte le delicate sfumature. Così ho potuto capire l'anima tua di poeta ed anche concludere che alla poesia ci siamo, a quella vera che è conforto, che è dono d'amore, che è spinta al sogno e che infine è anche bontà saggia e anelito verso la comprensione dell'Universo.

E c'è sempre una occulta divinità che spira dai tuoi versi, una specie di soffio sovrumano, che deve aver preso stanza nel tuo cuore, onde irrorare di sé tutte le tue vene.

Le cose, che tu rappresenti, alle quali doni la tua parola, balzano in piedi, come al tocco di una bacchetta magica.

È un continuo susseguirsi di « sorgi e cammina! ».

Oh, caro Attilio, come vorrei saper adoperare quel tuo brillante dialetto! Io che sono un eterno vagabondo in cerca di me stesso, forse nel tuo adorabile dialetto, mi troverei!

Vogliami, però, bene lo stesso, anche in ginocchio dinanzi alla maestà dell'arte tua, che ha saputo donarmi qualche settimana di smarrimento nella sola gioia degna di noi poveri mortali.

Ti abbraccio fraternamente

tuo Antonio

Milano.

GLI FIURI DE LLO MALO

I

Sò' stato malo co' lla pormunita
i m'ha guarito la *panicellina*
(la freve da cavaglio m'è sparita
co' 'nna 'gnizzione de 'sta medecina!).

Me sò' guarito, ma, prò, 'n'addormita,
nu' mme lla faccio più da 'nna ventina
de giorni; i véo, la notte, a damme vita
tanti Spirdi, 'nfinenta a lla matina.

Me pàrlono, ci parlo... I dalocqualo
a 'nno mastro che cagna glio cunegno
pe' dà' la mossa a gli mammòcci sé',

nun mòvo chisti spirdi puro jé,
drent' a 'sti returnégli, che me 'ngegno
de scriva, i che so' nati da llo malo?

Panicellina: penicillina - *Panicellina* la chiama il nostro contadino, credendo provenga da panicella (vedi mio sonetto *Panicella, aho!* a pag. 23 del volume «*Poesie ciociare*») - *'Gnizzione*: iniziazione - *Spirdi*: spiriti - *Mammòcci sé'*: figurine sue (meccaniche).

II

Penzà' a gli fiuri, perchè jé sapeva
de fàgli bégli còmme tanti fiuri,
che te recriano quando tu gli adduri:
bégli còmme le rose gli voleva.

Tutta la notte jé me strolecheva
pe' fàgli risarégli i a più culuri,
da piacé a tutti, a villani i a signuri,
« hao da èssa garofoli » penzeva.

I gli scriveva la domàne, i appena
ca jé n'aveva tre o quattro ferniti
diceva: « È 'no *bocchè* de fiuri bégli! ».

I mó è 'na primaviera, tutta piena
de rose i de garòfoli fiuriti,
frischi, addurusi i tutti risarégli.

Penzà' a gli fiuri: pensai ai fiori (nel dar un titolo generale a quei miei sonetti) - *È 'no bocchè de fiuri bégli*: è un mazzo di fiori belli. *Bocchè* (bouquet) francesismo insieme ad altri lasciatici in regalo dalla tracotante dominazione francese.

AMICI, GRAZIE!

Vi ringrazio cordialmente, amici italo-americani nonchè miei compaesani, che, capeggiati dal poeta ciociaro Salvatore Morgia (e del Morgia, nonostante l'irragionevole sua ritrosia, qui pubblichiamo delle belle quartine e qualche buon sonetto) mi avete, a suo mezzo, inviato un efficace incoraggiamento; e con voi, con la famiglia Bertini, famiglia della sposa, ha voluto essere anche l'abruzzese prof. Giovanni Oscar Lolli, ed è giusto: ubi Caia ibi Caius.

Amici, e ad uno ad uno, tutti quindici vi ringrazio, singolarmente; lieto di avervi mantenuta la promessa.

E così, mediante la lettura di questi versi miei, che voglion esser gai ne' gai riflessi d'una cronaca di vita paesana, già da tempo vissuta, non vi ho messi in grado di attenuar la profonda mestizia, che nostalgicamente vi tiene in continuo pensiero del paese natio?

Nostalgià! Bella parola, ma strazio continuo e tremendo! Chiedetene al nostro compaesano Antonino Perfetti, che credo risieda costì, e il nostro buon « Pacchiarotto » vi dirà ch'egli, dopo essere stato negli Stati Uniti per ben 36 anni, tutt'ad un tratto intese il bisogno imperioso di tornare al paese, sia pur per breve tempo, e vi tornò. Poi, prima di far ritorno in America volle salutar parenti ed amici e riveder la casa, ove era nato, e la baciò con molto affetto; quindi, recatosi in campagna, s'inginocchiò e baciò la terra del podere, che per tanti anni, da giovane, aveva bagnato di sudore...

E statemi bene!

A. T.

Roma, 2 settembre 1950.

'NO SALUTO A GLIO PUVÈTA NÓSTRO

Fratéglio Attilio, dimme, andó sì stato?
Te sò aspettato tanto, frato, tanto
che d'aspettatte, pó, me sò sazziato,
i me sò cunzolato co' glio pianto...
I ci sò pianto, cridi, a ll'addavero,
ca te credéa a qua' *campo* priggioniero.

Ma mó ci rido, mó ci rido assai,
ca ancora forte i béglio te revedo
(accusì bè nun ci sì stato mai;
te guardo i te reguardo i nun ci credo)...
Mó, prò, si tu me vo' fa' più cunténto
ajazza n'aria; chisto è glio mumento!

Nui, mentre canti, te facimo côro,
resentènne glio nóstro ruscignólo,
ch'a lle belle recanta arie d'amóro,
che vérzi appassionati ajazza a volo.
Canta, canta qua' bella puvesia,
ohi ruscignólo de lla Ciociaria!

UGO CORSI

Nell'agosto del 1949, già da tempo tornato a Roma, feci una visita al mio caro paese natlo, che da oltre 10 anni non rivedevo. Vi fui, come sempre, lietamente accolto, e il 15 agosto, ebbi offerta dagli amici una bicchierata. Parlarono molto bene e molto affettuosamente l'avv. Germano Graziani, il prof. Trento Fabrizi ed altri. Tito Gori, il simpatico Tito, mi salutò con 5 suoi bei sonetti e Ugo Corsi, amico degli amici, con le sue sestine, che, per la loro garbata semplicità, ho voluto qui riprodurre. A. T.

È VENUTA L'ACQUA A GLIO PAJÉSO!

L'acqua è venuta! Mo', co' glio suréglio,
nn'impî più a lla Faméleca, Turè,
i manco più, co' glio corpétto béglio,
va' a lla Cavìglia pe' fatte vedé'.

Da Rovivo, Turè, più nun revé'
co' glio concóno 'ncapo, i a ca' poréglio
ch'ha sete, ci po' dí': « Vo' beva? mbè,
chéssa è la cànnia, a jéssi bivi méglio! ».

I tu, nun vidi più, ohi 'nnammurato,
tremà' glio célo drent'a glio concóno
i nte fa' più 'na béveta de stelle!

Ohi vattisérgi, i tu nsi ruvinato?
Mó tu nun pó' fà più glio batteccóno
déssocia, apprésso a lle figliòzze belle!

Co' glio suréglio nn'impî più, Turè: col méstolo non empì più, o Teresa - Faméleca, Cavìglia, Rovivo sono sorgenti d'acqua vicine al paese - Chéssa è la cànnia, a jéssi bivi méglio: codesto è il rubinetto, costì puoi bere a tuo agio - I tu nun vidi più tremà' glio célo: e tu non vedi più tremar il cielo ecc. Si allude al contenuto del sonetto Speranza: vedi volume « Poesie Ciociare », pag. 137 - Vattisérgi: battiselci, ozioso - Déssocia o déssoci: dal latino: de his locis: per codeste contrade - Batteccóno: qui vale: spasimante.

GLI' «ANTICRISTO»

POEMETTO

I

VENERDI SANTO :

LA PRÈTECA DE LLA PACI

Mi gli recuntà nònnemo, 'na sera
'nfaccia a glio fóco... Sénti sì cche fatto!
Glio missionario mó fà glio retratto
d'uno che stà co' tutti sempe 'nguèra,

i parla resolùto i a 'na manera,
'ccusì bella, che già più d'uno ha fatto
piagna... « Perde glio sinno — grida — è matto
chi se fà véncia da lla véstia nera!... ».

Parla pó de lla paci, i accusì dóci
ca persuvade tutti... « nci arignate
gli dénti, tra de vu', còmme gli cani »

dici, i grida : « Le pèto pe' 'sta Croci
de Cristo, ói Venerdì Santo, faciate
paci co' gli lumici, o cristïani! ».

Véstia nera: bestia nera, il diavolo - *Tra de vu'*: tra di voi -
Le pèto: lo chiedo - *Lumici*: nemici.

II

GLI BBACI

Da lla parte de gli ómmeni, quaccuno
vede du' ombre, che vao camminènne
'npónta de pédi (se varào cerchèenne?)
i só « Pistola » i Cèsero glio « Bruno ».

Ecco, i se só trovati; i già co' gli 'uno
gli 'atro se parla, i gli uno a gli 'atro stènne
la mani, i po' se bbàciono, piagnènne...
Allusi bbè, 'nse bbaciarà niciùno!

... La prèteca è fernita, ch'è già notte.
Ddománe, a glio pajéso, a lle capanne,
pe' tutto, se saprà che co' 'sti bbaci,

dóppo anni i anni de sfide, 'gnùrie i bòtte,
co' curèle, co' càuse i co' cundanne,
« Pistola » i Ceseretto hao fatto paci!

Da lla parte de gli ómmeni: in Ciociaria, in chiesa, gli uomini
stanno divisi dalle donne - *Mpónta de pédi*: in punta di piedi -
Se varao cerchèenne?: si andranno cercando? - *'Gnurie, curele*:
ingiurie, querele.

III

CRISTO I GLIO FARISÈJO

Glio Curato ghiamà gli rappaciatì,
a lla presenza de glio missionario;
a chisto feci: « Co' 'ssi resurdati,
migna dî ca lei sî stravurdenario!

Bravo! » pó a chigli: « Cristo v'ha ghiamati
i co' lle pene sè' de glio Caluàrio
v'ha saluàti! 'Nse sa? vu' site stati
du' 'nfami, ma... mó cala glio sipario.

I a dà' 'n assempio a tutte le perzône,
che, fino a jéri, a liticà' v'hao visto,
co' 'gnuno 'nmani glio cortéglio séjo,

a lla sfilata de lla Passiòne,
Cèsero, tu, masséra, fa' da Cristo,
i tu « Pistola » fa' da farisèjo ».

Resurdati: risultati - *Migna dî*: bisogna dire - *A dà 'n'assempio*: a dare un esempio.

IV

LA SFILATA DE LLA PASSIONE

Pe' lla via Nôva, tutta reschiarata
co' fiaccule i lampiùni a cénto a cénto,
le guide vévo 'nnanzi, i chi appicciata
tè 'na cannéla, i chi 'na tòrcia a vénto.

Aràprono gli Apòstoli ('ntruppata
bella de barbe) i sulo, macilento,
Giuda, 'na lama a llo fritto ficcata,
'n mani glio prézzo de glio tradimènto.

Pó vévo gli *Tre ghióvi* i l'atre cóse
de lla Passione i, co' 'ncóglio la Croci,
Cristo; i glio farisèjo a turmentaglio.

Po' la Madonna i San Gnuvanni, ch'a glio
fianco téo le Pie Donne... I dóci, dóci
'no sanguzzà', tra lácreme amurose.

'Ntruppata bella de barbe: drappello di uomini dalla bella barba - *'Na lama a llo fritto ficcata*: una lama fin dentro il cuore penetrata - *Gli tre Ghióvi*: i tre Chiodi - *'No sanguzzà', tra lácreme amurose*: un singhiozzar tra lacrime amorose.

V

PARE VERO!

Che pricissione bella i commovente!
ma guarda Cristo che suspiri manna
i comme se revòta i raccumanna
a glio sordato, che prò nun gli sente!

Pare vero!... Ma mó perchè la gente
scappa? ch'è stato? i Cristo che s'addanna?
i mmó jètta la croci?... Oddio!... gli scanna,
gli 'ha fatto! I scappa verso San Cresente.

Le fémmene a gridà'! 'N acciaccapisto,
'na confusione! Vidi pe' lla via
tutta la gente córa pe' squagliasse.

« Pistola » è mórto i gli ha scannato « Cristo »!...
Métta 'nzeme 'sti dui fu 'na pazzia:
vólepa i lupo, a forza, hao da scannasse!

Se revòta: si rivolge - *S'addanna*: si dispera - *Métta 'nzéme*
'sti dui: mettere insieme questi due - *Vólepa*: volpe.

VI

A S. CREMENTE

Gli sbiri nun póto ì' co' glio *capiato*
drent'a 'na chiésia, a dàcci assequizzione,
ca 'gni chiésia è 'no sítio riservato
pe' privileggio de lla Religgiione.

'Ccusì glio « Bruno » nun vè ricercato
a San Cremenente, 'ddó tante perzone
vavo a trovàglio: i puro glio Curato
ci và, ma co' na certa pricauzione.

« Bravo! » — ci dice, appena che gli vede, —
« nun ci potivi dà' 'na Pasqua méglio!
Che Cristo? tu sì Giuda! a chélla scòla

giuri i tradisci, ma chi più te crede?
Prima gli bbaci i pó', co' glio cortéglio,
comme 'n abbàcchio scanni la « Pistola »! ».

Nun póto ì' co' glio capiato: non possono andare col *capiato*
(ordine di arresto: *capiatur*: venga preso).

VII

LO VINO MONTA...

« Sór Arciprèto mé', le cóse, prò,
mica stavo assusì, cómme t'hao ditto,
credo ca 'gni perdóna — i nu' lle pô —
manco nostro Signóro beneditto.

« Pistola » era 'mbriaco i, vò o nun vò,
gli' òmo 'mbriaco nun s'arèggi ritto,
i cómme vao le cianche, accusì só'
stòrte le idèje, che tè 'sto maditto.

Lo vino gli repòrta a rèto: i penza
a lla vennetta, i l'accasione è bòna,
ca jé sò Cristo, chiglio che perdona.

Me dà 'na bòtta i mme fà malo, i senza
sentimme, me ne dà 'n'atra più forte,
« tanto — me fà — 'nsi cundannato a morte? ».

I cómme vao le cianche: e come van le gambe - Maditto:
maledetto - *A rèto: dietro.*

VIII

CO' GLI' ERMO 'N CAPO

« Dà la bòtta i mme dici: Nun sì Cristo?
abbòzza i zitto! » ma le dici piano;
listesso, tira, quando nun è visto,
ca nun vò fà' vedé' ch'isso è 'no cano.

« Vidi a lle spalle quanto sangue pisto,
téngo? è 'no tiro a segno sano sano:
i a jécco a lle custati? i tutto chisto
squarcio? la mé' nn'è carne de cristiano?

« Co' gli' érmo 'ncapo, i 'nmani glio squadróno,
chi sa? lo vino mónta — jé suppono
ca se credeva re de glio pajéso...

« Glio médeco m'ha ditto: Si gli' accèssu
de difesa tu próvi a glio pricéssu,
tè da i' malo pe' dàtte qua' méso ».

*I a jécco a lle custati?: e qui alle cóstole? - Si gli' accèssu de
difesa: se l'eccesso di difesa - Pricéssu: processo - Tè da i' malo:
deve andar male.*

IX

FIGLIO, STATTA FFORTE!

« Gnente sapea de 'sse brutte faccènne,
i manco de 'sso squarcio i 'sse pontate
co' tutte 'ss'atre bòtte i bigliaccate
— ci rispose glio prèto, suspirènne —

« Pistòla » nun penzà ch'a tì tirènne,
tireva puro a Cristo? ha sfragellate
le carni tè', ma ha puro massacrate
chelle de Cristo! i guai a chi l'affènne!

I mmó che pénzi de fà? » — « Sór Curà',
glio médeco, tra póco, m'ha da dà'
gli ertificàti, i po' vàglio 'ncaserma

a presentamme, appena se fà notte ».
— « 'Mbè, figlio, addio! » i co' lla bonanotte,
« Stàtte a fforte! » ci dici, a voci ferma.

*I guai a chi l'affènne! : e guai a chi le offende! - M'ha da dà'
gli ertificati: mi deve consegnare i certificati.*

X

LA CUNDANNA

Gli cundannérno a vinti misi... I fu
da rida a senti' cérti libberali:
« Nnanzi a Pilato i a gli giudii attuali,
'sta vòta, è ita mégljo pe' Gisú! »...

Revénne a casa, ma nun era più
glio « Bruno » 'n mézzo a pistole i a pugnali
sempe, co' apprésso gli sbiri papali
i co' lle guardie, sempe, a tu pe' tu.

Mo' Cèsaro s'è fatto própia bóno,
parla sempe de paci i de perdóno,
i ci stà chi gli ghiama ancora « Cristo »,

i chi ci dici: « Ddio de glio cortéglio ».
Isso le sà, i sà puro ca, poréglio,
la canaglia gli ghiama gli' « Anticristo »!

'Nnanzi a Pilato i a gli giudii attuali: innanzi a Pilato e ai
giudei attuali.

VIVA SA' ROCCO!

Al poeta Tito Gori

I

LA FESTA

16 agosto 1900.

La dì de Santo Rocco beneditto
è festa a glio pajéso, 'na gran festa.
Appena l'arba, spara 'na tempesta
de mortaletti i fà tremà 'gni titto.

Messa cantata, i pó 'no discurzitto —,
'nmuntùra, i glio bonetto a mezza testa,
gli concertisti vao portènne désta
l'aligrìa, ch'ói niciúno ha da èssa affritto.

Du' carbinéri, 'ncutecugni i cco'
glio gran pennàcchio de lla festa, a passo,
a passo, vao pe' glio pajéso a spasso.

Ói tutti téo gli maccarùni — I pó,
masséra banda 'npiazza, i tanti giòchi,
i quando è notte mille lumi i fòchi.

*'Nmuntura: in montura, in divisa (francesismo) - Désta: per
codesti dintorni - 'Ncutecugni: in falde (francesismo) - Ói: oggi.*

II

LA PRICISSIONE

Le *cumpagnie* téo rùscio glio *colletto*
o gli téo giallo o verde, a toccà fianco,
'no camisóno a babbalòtto, bianco,
i 'nno quatruccio co' 'nno santo, 'npétto.

Vè glio stennardo co' ll'aria a dispétto.
'No múcchio de vecchiúni, ranco, ranco,
zòppica co' lle « paci »... Ritto i franco,
porta glio trunco 'n ùttero *bulletto*.

'No campanéglio sòna, co' glio láccio,
passa glio Cristo; ecco i glio prèto 'ntòna
i gli atri préti véo cantènne 'nblòcco.

Mó ntròno vè glio Santo, ch'è, poraccio,
tutto 'npiagato!... Glio cuncèrto sòna
'na bella zinfunìa... Viva Sa' Rocco!

Le cumpagnie: le confraternite - *Colletto*: specie di pellegrina che copre le spalle del confratello - *'No camisóno a babbalòtto*: un camicione con fazzoletto a maschera - *Aria a dispétto*: aria contraria - *« Paci »*: bastoni che finiscono con una immagine, che si porge a baciare ai fedeli.

III

LA FÉRIA

A lla piazza ci stao le bancarelle
piene de tumpanegli i de trombette,
piene de pupe belle i sfacciatelle
co' lla camísa schitto i lle cazétte.

A lla piazza ci stao le ciammellette
i ci stao ficosécche i mosciarèlle,
se vénne puro glio cocómbro a fette,
curáte, figli bégli, i figlie belle!

Ci stà glio ciarlatano, chigli' acciso,
che guasi a uffa dà le ciuccolate
'ncartate a ll'oro i co' gli fiuri 'ncima.

Iate a vedé', faciàte a chi fa prima:
ùtteri i uttarelle, sù, curàte,
a lla piazza ci stà glio paradiso!

Féria: fiera - *Tumpanégli*: timpani, tamburelle per bambine -
Pupe (dal latino *pupae*): bambole - *Cocómbro*: cocomero - *Acciso*:
furbo, lestofante - *Curáte*: correte.

IV

LA CÓRZA

A capocróci de lla via, ci stavo
tre festaróli: sotto, aradunata
'na squatra de cinc'ùtteri, che s'havo
già missi 'nfilà i co' 'na cianca azzata.

A senti' issi, tutti venciaravo:
ma tra póco, se vede... Vè sparata
'na bòtta, i via! Gli cinco, ecco, s'addávo
a córa, còmme lépri a ll'appettata.

'No festarólo, co' 'nna mòssa lèsta,
cento lirette a tutti fà vedé,
i a glio primo arivato pó le dà.

I chisto, múscio múscio, se nne và
ca pe' *camòra fatta* sà ca tè
da dà' a gli *amici* vinti lire a testa.

Co' na cianca azzata: con una gamba alzata (già pronti) -
S'addavo a córa: si lànciano alla corsa.

V

LA CÓRZA CO' GLIO SACCO

A llo piano, nun piú de cénto passi
dura 'sta córza : chi córe se 'nsacca
fino a glio cóglio, addó glio sacco attacca
'no festarólo : « i atténti bbe' a gli sassi! ».

Só tre : *Biggiù*, *Sciancato* i *Trucchiasassi* :
a chi varào 'ste *cénto lire* 'nsacca?
Spara 'na bòtta i via! ma è córza fiacca :
schitto a vedégli mòva, tu te spassi :

vavo a lanciùni, i atténti, perché si
càdono, p'arizzasse ci vô 'n'ora...
*Cómm*e só biffi a vedégli accusì!...

... « Curaggio! 'n'atro lancio! ». I *gljo sciancato*,
che dà glio naso jètta sangue ancora,
tutto sudato, è glio primo arivato.

Biggiù : soprannome, triste eredità della dominazione francese -
Vavo a lanciuni : vanno a grandi salti - *Cómm*e so' biffi : come son
buffi, ridicoli.

VI

LA PADELLA I 'NA BAJOCHELLA ... DA CENTO LIRE...

Tra le piante, che fao la piazza bella
'no festarólo a du' piante de faccia
tira 'na funi i, 'nmézzo a chésta, allaccia
pe' glio màneco, lónga, 'na padella.

È 'na padella affumecata, i 'nchélla
parte, ddó de llo fóco stà la traccia,
co' tanta pèci i cert'atra collaccia,
ci appiccica bbè bbè 'na bajocchella.

Sei diavulitti (le mani derèto
attaccate) se sfórzono a 'ddentà'
gli du' sòrdi, i la carta avé da *cénto*,

quando uno, co' glio capo, arèggi a rèto,
'n atro, ch'arèggi 'nnanzi, pò staccá'
gli sòrdi co' gli dénti: è 'no mumento!

Uno co' glio capo arèggi a rèto: uno, col capo, la tien ferma (la padella) di dietro - *'N atro ch'arèggi 'nnanzi*: un altro che la tien ferma davanti (questo, giovandosi dell'immobilità della padella potrà staccare i due soldi. Bisogna essere in due d'accordo).

VII

LA CUCCAGNA

'No béglio pajo, lóngo lóngo, ch'è
tutto liscio, ca gli hao bbè bbè scorzato,
mó a bbïa de sapóno gli 'hao allustrato
i sciùreca, a chi azzécca, commeché,

Ritto, 'nmézzo a lla piazza, 'ncima tè
du' stécche a croci, i a chéste stà attaccato
glio prèmio: « *Pasta, Vino, Panpepato*
Sicri i 'nna bòccia de *Crema caffè* ».

Uno va apprésso a gli' atro, senza manco
poté azzecchè che sia 'no metro; ma
'n atro, ch'a camminà' 'nu' jéva franco,

(sfido! a 'gni còssa tè 'na rattacaso)
ariva 'ncima, senza sciurecà':
da 'llòco, a tutti fà tanto de naso!

Pajo: palo - *Sciùreca*: scivola - *Azzécca*: salisce - *Commechè*:
in modo singolare.

VIII

LA BANDA 'N PIAZZA

Tutti gridono: « Bravo Birbaria! »
mentre la banda attacca 'na sminfetta.
È 'nna gran cuntentezza, è 'nn'aligria
de tutti pe' 'sta festa benedetta.

Gente a lla piazza, gente a 'gni ostaria,
che ride i beve 'nnanzi a 'nna foglietta...
zitti! La banda fà *Cavallaria*
rustecana, i la fà própia pruffetta.

Tutte le romanelle i gli romani,
che stao da nu' pe' cagnà' l'aria, vavo
matti a sentilla: « Gori comm'è bravo!

A bbia de cinni, porta tutti appréso
a lla battecca sé'!... Mascagni stesso
sarà cunténto! ». I vàttono le mani.

Própia pruffetta: proprio perfetta - *A bbia de cinni*: a forza di cenni.

Giuseppe Gori, padre del nostro Tito, come maestro di banda non aveva chi l'uguagliasse: era anche un compositore geniale. Come uomo, nella vita privata, era un fiorentino simpaticissimo, amico degli amici, un galantuomo.

IX

LA TÓMBELA

Cómme sempe la guardia Pio « glio moro »
'mbriaco própia nò, ma prò bevuto,
ha gridato gli numri; i chi ha venciuto
la cinquina è Maria Capiglidoro.

La tómbela de mille lire 'n oro
se l'è beccata Mèo glio surdo-muto,
che própia de 'sti giorni è revenuto
da Roma, addó ci stà póco lavoro.

Cio' 'sta sommetta 'sto póro figliózzo,
ch'a fa' ca' ccósa sempe s'aranghèlla,
s'assicurà pe' 'n anno i più glio tózzo.

Mó la banda, pe' 'nnóro di chi ha vénte
le mille lire, fà 'ná marcia bella,
ma chíglio se ne và, ca nun ci sente.

S'aranghella: si ingegna, si arrangia - *Glio tózzo*: il tozzo,
il pane.

X

GLI FÒCHI

Tutta la gente va a glio Muraglióno
pe' godésse gli fòchi, è naturalo...
'Na bòtta sécca a lampo, è glio signàlo;
pó razzi, co' 'nna bomba a grósso tòno.

Vao le girèlle; i, a glio mumento bóno,
futénne, rèsci da 'nno gran mortalo
'na bomba a tre spaccate: i, 'ncélo è scialo
d'oro, de fiuri i bòtte da cannóno.

Mentre che stà a girà' 'na girelletta
scappa pe' ll'aria: azzénne la cianchetta,
mó gli 'arotino gli ùtteri fà rida.

A 'gni fine, che fà gli 'ùrdemo fiócco
d'oro, tutti a gridà': « Viva Sa' Rocco! ».
Sénti? La banda ha attaccato l'« Aida ».

Futénne: rombando - *È scialo*: è profusione.

XI

È FERNITA LA FESTA!

È fernita la festa, i « bonanotte »!
A chist'atr'anno, ohi Santo Protettóro!
Mó reimo a jettà' forza i sudóro,
a stà, sempe, co' ll'ôssa stracche i rótte.

Móglima vè co' méco, a dà du' bòtte
de zappa: (allatta i fà póco lavoro).
Téngo tre figli — du' stelle i 'nno fióro —
i la baracca va; ma è sempe... notte!

Véo le fésti, i, 'nfamiglia, co' 'sta scusa,
bevo lo vino i magno pano bianco,
i carne i sagni, quante più ne vóglio.

Ma, gli atri giorni l'acqua schitto s'usa,
i a pranzo i a céna maretózzo — i manco
tanto — i poch'èrua còtta co' zig'óglio.

Reìmo: riandiamo - *Sagni*: fettuccine fatte in casa - *I manco tanto*: e nemmeno tanto... che basti - *Co' zig'óglio*: con poco olio.

I

CUNTRASTO D'AMORO

— Tu sì più bella de 'nna bella rosa,
che ride fresca i lùccica de guazza,
mentre glio sólo, che l'assùca, s'azza
pe' da' la vita i l'àlema a 'gni còsa.

— Tu sì glio fióro, quando ci sse pòsa
'na marioletta 'ncima i se 'mpurazza
de suco, i po' cuntenta s'arajazza
ca se sente più forte i più addurosa.

— La dì, che nui c'imo a scagnà' gli' anéglio
tra le còse più belle i le più bòne,
de certo, pòrto a càsema la méglio.

— Ié sò la marioletta, ohi béglio fióro,
che si tte bbacio, perdo la raggione
i dicio le pazzie, matta d'amóro.

Guazza: rugiada - *Marioletta*: farfalletta - *Se 'mpurazza*:
s'ubbriaica (da *purazza*: sbornia di liquori) - *S'arajazza*: si alza di
nuovo a volo.

I

CUNTRASTO A DISPÉTTO

— Senza cappéglio, co' 'ssa reportata
'ddó gli capigli se magnà la tigna,
tu co' 'ssa muta larga i rappezzata
pari glio *spavuracchio* de 'nna vigna.

— Quando che ridi i vo' fà' l'aggrazziata,
pari 'na cana che gli dénti arigna...
Te potristi vestì' còmm'e 'na fata,
vestita d'oro, sì sempe na scigna.

— Tu sì 'n appiccapanni тариato,
'no pagliariccio co' póchi cartócci,
ddó stà glio cimicitto che ci bballa.

— Sì addurósa deppiù tu che 'na stalla,
sì 'na pignata vecchia fra gli cócci,
'no sciacquatùro quando vè spilato...

Co' 'ssa reportata: con codesta riportata (di capelli). - *Repor-
tata*: modo di disporre i capelli a figurare anche dove mancano -
Spavuracchio: fantoccio pieno di paglia e vestito da parere un
uomo, che si mette negli orti e nelle vigne per tenerne lontani gli
uccelli - *Cana*: cagna - *'Na scigna*: una scimia - *'No sciacquaturo
quando vè spilato*: un lavandino (otturato) quando viene sturato
(l'acqua, che trova via libera, se ne va, con furia e fa un certo
rumore...).

II

CUNTRASTO D'AMORO

— Ohi béglio mé', ma perchè co' 'sta guera,
ch'a vòte è cuntentezza, a vòte è croci,
co' 'st'amóro, che l'àlema me còci,
mentre jé piagno, tu me gridi: Spera!

— Perchè sì bella co' 'ssa ghioma nera,
si bianca i róscia, i te' la voci dóci,
me pàrlono ss'occhitti, senza voci,
i mme rídonu sempe, a 'nna manera...

— È ca te vóglio bbè, tu sì pe' chésta
pòra figliòzza, ch'ha tanto patito,
gli' ùneco a dimme: Dàtte còro, i tòcca!

— Ohi bella mé', ci pénzi tu che festa
sarà pe' mi la dì che, da marito,
te daràglio glio primo bbacio 'mmócca?

A vòte: a volte - *Ùneco*: unico - *Tòcca!*: cammina! - *Te daraglio*: ti darò.

II

CUNTRASTO A DISPÉTTO

I

— Isso ci disse: Sóreca de fósso!
i jessa ci respose: Mucco zuzzo!
pe' lavatte le gròste, che te' addósso,
l'acqua 'nci avastaría che stà a glio puzzo —

— Isso allora ci disse: Capo grósso,
senza capigli i mucco brutto i ruzzo!
nasaccio ricciato, senza gli' ósso,
si sprofumata sempe de merluzzo.

— Iéssa ci disse: Va da 'nn'atra, ohi tutto
stórto, malovestito, zuzzo i brutto,
jé sò 'no fióro, i tu sì 'no camèlo.

— Tu sì de Barzabbubbo la cumpagna,
jé mméci sò gli' Arcangilo Micchèlo,
che ci tè sotto 'ncatenati, a piagna.

Soreca de fósso: sorca di fosso - *Mucco zuzzo*: viso sporco -
Puzzo: pózzo - *Ruzzo*: rozzo - *A piagna*: a piangere.

II

— Si tte móvi, de gràzzia ne té tanta
che pari 'n urzo che cammina i bballa,
fa' rida co' 'sso capo de cavalla,
pe' fà rida sì fatta tuttaquanta.

— Si velenuso più tu che 'na pianta
de cicùta, più tu che la fraffalla,
che si péncica dà la freve gialla,
più che la serpa quando gli' ômo 'ncanta.

— Zitta! nun dì' sprupositi, 'gnorante,
scagni la mosca co' 'nna mariòla?!
méglio t'azzitti, villana refatta!

— Nun sáccio, è vero, tante cóse, quante
che nne sa' tu, ca me mancà la scòla,
chélla, ch'a stà' 'ngalera tu sì fatta!

'N urzo: un orso - *Si péncica*: se punge - *Quando gli'ômo 'ncanta*: quando l'uomo ammalia - *Co' 'na mariòla*: con una farfalla - *Me mancà la scòla*: mi mancò la scuola.

LA SCUMMESSA

Chésta sarìa successa a Pio *glio brutto*,
glio sbinnònno de Giggio *glio patito*;
Pio, ch'era prupotente, forte i ardito
più de 'nno capo, déssoci, avea rutto.

La pianta *malo* dà *fifa* pe' frutto,
ma isso, prò, pe' gnente 'mpavurito,
scummesse ca sarìa 'na notte ito
a campusanto, i co' glio témpo brutto.

Ha da ficcà', pe' fà le cose mégljo,
'no ghióvo a glio cancéglio... Và, 'na notte
scura de marzo i, glio ghióvo ficcato,

« L'aseme! » grida i pó spara du' bòtte...
La *fifa* gli' ammazzà! S'èva 'nghiovato
'no pizzo de cappòtto a glio cancéglio!

Chésta: questa - *Fifa*: paura - *Lásseme!*: lasciame! - *S'èva 'nghiovato*: s'era inchiodato - *Pio glio brutto*: quando prendo di mira un Tizio per qualche sua gesta non encomiabile o addirittura ridicola, per non urtarne la suscettibilità o quella dei parenti, l'attribuisco a nomi o soprannomi di gente mai esistita.

MARVASIA ?

Mèò *glio zóppo* ban'àlema, 'na dì
me recuntà: jé, a Brescia, era sordato,
ma pe' vecchia zoppia venne scartato
dóppo de cinco visite. Accusì,

me nne veneva, i quando fu a Furlì,
a glio vagóno mé, azzeccà 'no frato
co' 'nno givinottiglio dilicato
ma béglio, i se mettérno accósto a mí.

Gli' ùttero mó, pó ca s'è misso 'ntuta
spisso beve a 'nna bbòccia... È ca' sciroppo,
o è vino? i appena v'è 'na gallaria,

lésto, l'assaggio... Pare Marvasía...

Dicio: « Zi' fra', 'ss'ùttero beve tróppo... ».

Me fà a 'nna récchia: « È tisico, ci sputa! ».

Ban'àlema: buon'anima - *Venne scartato*: fui riformato -
Dóppo de cinco visite: dopo cinque visite (mediche) - *Pó ca s'è*
misso 'ntuta: poi che s'è messo in tuta.

« L I O N O »

JASTEMATÓRO, MA OMO DE CUSCENZA

I

Da lla Cità, ddó isso abbìta i fà
gli óbbrighi, che glio Papa ci ha signati,
venne da nui glio Vésco a visità'
le chiésie, gli fidéli i gli Curati.

I trovà tutto riguláro. « Ma
ci stà 'no vécchio, che nun simo stati
bóni a curèggia — glio Pároco fà —
jastéma la Madonna i gli Bïati ».

« Ghiamatemìglio, ói stesso! ». Su' Accillenza
cumanna — I fao venì, lesto, Lióno,
che, dóppo tutto, è 'n ômo de cuscenza.

« M'hao ditto ca jastìmi — ci fà, appena
glio Vésco gli tè 'nnanzi — i mme fà pena
de ppiù, ca sàccio ca sì 'n ômo bóno ».

Da lla Cità: da Anagni (per tutti i contadini dei paesi finitimi
Anagni è la città per eccellenza, per antonomasia (*Vaglio a lla
Cità:* vado ad Anagni) - *Abbìta:* risiede, abita - *Vésco:* vescovo.

II

« Chi te ll'ha ditto? Pe' lla Madamaccia!
nu 'mme vóto lassà', pe' san Teppisto?
si trovo chi 'sse cóse me recaccia,
gli'ammazzo, quanto è vero ci stà Cristo!

Sénteme, Monzignó, ca' parolaccia
'mbè scappa, ma mannaggia gli' Anticristo!
di' po' ca jé jastémo, pe' Nenaccia!
è 'nna callùgna, pe' llo sangue pisto! ».

Monzignóro capì ca jastemeva
senza vuléllo, póro vécchio, a bbía
d'abitudine: i gli benediceva:

« i quando parli — ci disse — 'gnittanto,
di: la Madonna benedetta sia!
i ghiana Cristo i ghiana cacche Santo ».

Pe' lla Madamaccia! pe' San Teppisto, mannaggia gli' Anticristo, pe' Nenaccia! pe' lo sangue pisto!: espressioni inventate da chi racconta per non ripetere le bestemmie che il vecchio sfoderava, ad ogni pié sospinto - *Si trovo chi 'sse cóse me recaccia:* se trovo chi codeste cose inventa e propala a mio danno.

III

« Liòno » a llo parlà' sècuta a méttta
'gnittanto, 'na jastéma tónna, tónna :
ma jastéma, prusempio, la Madonna?
po' ci dici : « che singa benedetta! ».

Co' Gisù Cristo giòca... a *suppелletta*?
a « benediglio » lésto se sprufónna :
tira... sassi a qua' Santo? « co' lla fionna
'na lòda apprésso, sùbbeto, ci jetta ».

I 'gni vòta che dici « beneditto »
o « benedetta », co' gli ócchi ajazzati,
fà gli' atto de cacciasse glio cappéglio.

'Na sassata... i 'nno turdo! I 'sto poréglio
che 'ncélo Dio fà rida i gli Biati,
'nu' jarà 'nparadiso, ritto, ritto?

*Sécuta: séguita - Gioca a suppелletta co' Gisù Cristo - Tina...
sassi a qua' Santo - Co' lla fionna 'na lòda appresso, sùbbeto, ci
jètta ed altri modi che valgono ad indicare la grande facilità che
aveva « Liòno » di bestemmiare e di farne immediata ammenda.*

MASTRO LUNARDO

I

'Na sera Nardo passa, ammanettato,
'nmezzo a du' sbiri, i 'ncontra, pe' lla via,
certi amici: uno fà: « Gli avrao arestato
co' glio *capiato* de lla Pulizzia?

fà pena a vedè' Nardo 'ncatenato,
'nmézzo a du' mosche!... *Sció! sció!* » — « *Avemaria*,
fratégli! Si 'ntenite glio *capiato*
— grida Nardo — revàglio a ll'ostaria ».

Gli sbiri: « Gni tenimo *brisa* » — I jé
manco ci véngo carcirato *brisa* ».
I spèzza le manette co' du' bòtte

'ncima a 'nna prèta co' lla forza sé'
stravurdenaria — i tramézzo a lle risa
de tutti, a chigli dà la bonanotte.

Capiato: dal latino *capiatur: venga preso*; era l'ordine di arresto, senza il quale non si poteva procedere all'arresto, meno, beninteso, in caso di flagranza - *Avemaria, fratégli*: vale: *fratelli, fermatevi per poco* (per il tempo sufficiente a dire un'avemaria) - *Sció! sció*: si dice per scacciare le mosche - *Brisa*: parola del dialetto romagnolo che significa negazione. I birri pontifici erano spesso romagnoli.

GLI FIGLI DE MASTRO LUNARDO

II

'St'ômo forzuto i bravo muratóro
ha fatto figli tósti i bravi artisti,
che da 'nna rava, a forza de lavoro,
a fáccise la casa gli sò' visti!

— Addó? — A lla Petraréja: i cco' 'nno còro
de sfascià' tutto, ma nò da teppisti,
glio muratóro co' glio minatóro
vao a frabbecà' ddó tu mai credaristi.

Da 'nno sprofunno só' azzeccati 'ncima
pe' più piani a fà' chiglio ch'è glio piano
primo a vedé' la via — 'ddó ci stà prima

la stalla (i la somara, a chell'ardezza,
raglia cuntènta... da 'nno terapiano):
t'affatti? O dio! che zumbo! È 'nna bellezza!

Rava: roccia, una grande pietra - *Addó?*: dove? - *Terapiano*:
pianterreno - *T'affatti?*: t'affacci? - *Che zumbo!*: che salto!

UTTERE I UTTERI, CHE FAVO A CIANCI

I

LA MATRE SUPERIORA I LA CÔCA DE LLA SCOLA PIA

Só du' amichette bòne Òrga i Maria.
Òrga, tutte le sere, co' du' lanci,
azzécca da Maria pe' facci a cianci...
Mó fao « le Sòre de lla Scòla Pia »:

— ... « Compra il pane e un po' d'erba e tira via,
se vuoi campar bisogna non ti slanci,
se nò finisce che addio! ti sbilanci,
e allor come si fa, suor Giulia mia?

— « Ma sempre erba? » — « Si cambia qualità »
« Ha altro? » — « Nò, spero m'abbi compresa:
Suor' Giulia mia, da oggi, occhio alla spesa!

Del resto, noi siamo venute qua... »

— « Pe' magnà' l'èrua còmmè gli somari... »

— « Che hai detto? » — « Ah scherzo! » — Mó

[fao le commari.

II

LE COMMARI

— Commà, bongiorno! — Puro a ti', commà!,
uh! ma ch'ha' fatto a 'ss'occhio? è niro pisto...
— 'Ncèrti de mógli... Súbbeto ca Cristo
péjo nun me poteva fà 'ncuntrà'.

— Ca' ccósa ci s'ì fatta, s'isso t'ha
mercata... Glio comparo gli sò visto
sempe bravo cómme ômo i cómme artista,
ca 'n atro allusì bravo 'nci pô stà'.

— Commare mé', sarà 'no méso bóno
s'è misso co' 'nna cròsca de bevúni
i s'è fatto pur'isso 'mbriacóno.

I jastéme, accusì, gnùrie i schiaffùni
a mmì, porèlla, nun màncono mai...
Viata a tti, commà, ca 'nté 'sti guai!

*Allusì: in quel modo - Cròsca: brigatella, parecchi - Viata a
tti: te beata.*

III

LE MOGLI GELOSE

— Nun pare vero? — Mbè, ma jé sò fiacca,
ch'ói sò magnato póco: avasta! — Nò,
nò, schitto 'n'atra: le mógli che só
gelose, jamo! — Ëcchela vè, 'sta vacca...

— Dici a mmi? — Jé le dicio a 'nna bigliacca
ch'aròbba gli mariti... — Vidi mó
che cróci gròssa a mmi! dunca, jé sò'
latra... de 'nn accidente che tte spacca?

— Súbbeto! brutta stréja! — Sénti, ohi gente,
che m'ha ditto 'sta sóreca arignita,
ca sò 'na stréja... Ma jé sò 'no fióro!...

(Mó pare ca du' ómmeni de còro
vévo a staccà' la... latra i la... tradita...).
Òrga i Maria se lássono cuntènte.

Ói: oggi - *Avasta!*: basta - *Schitto*: soltanto - *Ëcchela vèh!*:
eccola, veh! - *Che croci gròssa*: che grosso guaio - *Stréja*: strega -
Sóreca arignita: sorca magra che mostra i denti.

GLI PRETUCCI

Tre uttarégli, 'nnanzi a 'na seggiòla
co' 'ncima 'na statuetta de Maria
Vergine, a 'nno cantóno de lla via,
favo gli préti, 'nméci d'ì a lla scòla.

Chiglio de mézzo tè 'na bella stòla
fatta co' 'nna grovatta *fantasia*,
i pe' pivialo ci ha dato la zia
'no fazzoletto de seta viola.

Mó se revòta i fa: *Domusabbisco!*
mentre stavo a passà' du' zoccolanti,
i uno se ferma pe' tiracci, i grida;

gli' atro gli' arèggi i fà: « Nn' èssa manisco;
pènzà ca, 'nzéme a gli ángili i a gli Santi,
pur'isso Dio, a vedégli, starà a rida!

Uttaregli: ragazzini - *I pe' pivialo*: e per piviale (paramento
a foggia di manto).

A MOGLI I MARITO

Da lla porta araperta de 'nna casa,
— assiso a reposamme —, jé senteva
'na vocetta arajata, che striglieva:
« Tu té glio vèrmo cómme la cirasa:

lo vino: i me vó' fà, pó, pirsuvasa
ca nn'è accusì... » — « Ma comme pòzzo béva
— 'n'atra vocetta a chélla responneva —
nun sénti che tossaccia m'è remàsa? ».

— « Si tussi — dici l'atra — lo sciroppo,
tejo è lo vino: azzittete, 'mpunito ».
'No vécchio che passava me spiegà:

— So' ùtteri — me disse — che co' ffà
gljo giòco de « la mogli i glio marito »
se prepàrono... a chéllò, che vè dóppo!

Arajata: arrabbiata - *Striglieva*: gridava.

TRA ÚTTERE PAINE

Du' paine refavo du' signòre,
che stavo a cagnà' l'aria a glio pajéso :
« Fernito il pasto, anch'io, dóppo un par d'ore,
mi sento qui, alle *visciole*, un gran peso ».

— « Narratelo al Dottore, ch'è un signore
tanto buono » — « Lo so, è così corteso! » —
— « Lui vi spoglia e vi bussa, ascolta il cuore
e trova indove è il focolaio acceso.

Co' lle *visciole*, cara sòra Santa,
non si scherza, ch'assai son delicate » —
— « Sòra Ada mia, ma voi mi spaventate...

Domani, co' 'na bella camiciuòla
quando che son rimasta a casa, sola,
mi faccio visitare tuttaquanta! ».

Visciole: la visciola è una specie di ciliegia, che ha un sapore tra l'agro e l'amaro (qui si equivoca sull'assonanza delle parole *visciole* e *viscere*).

L A S C O L A

Sott'a dieci anni, quattr'ùttere, 'gnuna
co' 'ncima a lle spallucci 'na seggiòla,
càlono a gli' órto i a jécco fao *a lla scòla*,
assése a ll'ombra : più scostata è una,

la majéstra, che dici : « Oggi, nessuna
di voi ha i libri, neppur una sola,
ma fa lo stesso : andiamo avanti! Lòla
Corsi, mi dica : che cosa è la luna? ».

— « È il sole della notte » — « Brava! A lei,
Graziani : Due più quattro? » — « Fanno sei »
— « Bravissima. Ora a lei, Lisetta Artieri :

Il vin fa male a berne più bicchieri,
e perchè? » — « Perchè annebbia, accéca, 'nfiamma...
(penza i dapó sospira) : Le sà mamma! ».

Le sà mamma : lo sa mamma (in quanto è piena di lividi, per
le percosse, che riceve dal marito ubbriaco) - *Dapó* : dopo.

DA « SBANNITO » A « SBIRO »

Gli ùtteri vóto fa' *a ceta celata?*
a vucchiatrella o a lizza o a suppelletta?
a gli quattro cantuni o a lla bucetta?
Sùbbeto se presenta « le Petata ».

È glio più gróssu, i, a conta già jettata,
conta le déta, ma le sè' nne jètta,
ch'isso è glio Capo, i gli atri s'hao da méttta
i zitti i quèti, sotto a 'nna « petata ».

I quando vóto fà a *sbiro i sbannito*,
isso è *sbannito* i ddà le bòtte 'npétto
pe' vedé' chi è più fiacco i fàglio *sbiro*...

Ma 'st'ozziuso, che mó fà glio sbannito
a 'n atro paro d'anni, ci scommetto
ca, pe' campà', pur'isso se fa sbiro!

Vóto: vógliono - *Sbiro i sbannito*: Birro e bandito - *Ddà le bòtte 'npétto*: dà le botte in petto (chi mostra di soffrirne, è debole e vien fatto *birro*).

PORCI A LLA SCOLA DE « CODINO »

I

Quando che vè la primavièra, i fino
a tutto glio settémbro, la villana
che tè glio « zigo » a casa, la dì sana
gli manna a stà' a lla scòla de « Codino ».

Casa pe' casa, a ll'arba, chisto, pîno
de premure, gli aggrèga i s'alluntana
co' tutti gli atri che favo buriana,
i tti gli 'ngara a 'nno prato vecino.

I mentre i pórci pàsciono, isso conta
co' gli garzùni, ca glio numro è grósso,
« cento i tre »: vavo bbè, pro' gli reconta...

Mó gli pòrta a lla Mòla i gli sparpàglia
a fà' gli fòdri a ll'ima de glio fósso,
o a fà' gli matti 'nmézzo a certa paglia.

Glio « zigo »: il « piccolo »: quando la villana vuol carezzare
il suo majaletto lo chiama con molto affetto: « zìgotè, zìgotè! » -
Ima: melma, mòta - *A fà' gli fòdri*: (intraducibile): entrano nella
melma a giuocarvi, lasciando in essa l'impronta delle membra.

ÈSSO LA PIECA VEH!

II

A lla sera revéo, tutti rauniti,
co' glio majestro, armato de passóno
(« Codino », prò, è 'nno majestro bbóno,
ca tira schitto a gli pórci 'mpuníti).

Strígliono tutti, i so' cómme ammatiti
(penzaráo, fórci, ca glio beberóno
gli' aspetta?) i 'gnuno tòlle 'no fugóno
i sse nne và: véo gli atri, più 'nguastiti,

i strigliénne i curénne cómme tanti
diavoli scatenati tuttiquanti,
a righe rótte, i senza disciprina,

chi annása i se retorna, ch'ha sbagliato,
chi azzécca a 'nna scaletta i è arivato,
chi, pe' 'no zumbo, se ne và' 'ncantina.

Èsso la pieca veh!: Ecco la pieca veh! (*Pieca*: i porci urlanti, che tornano a sera alle loro case, liberi e di corsa). Quasi *piegarli* e renderli mansueti - *Revéo*: rivengono, tornano - *Strigliono*: strillano - *Penzarao, fórci*: penseranno, forse - *'Gnuno tòlle 'no fugóno*: ognuno prende una gran fuga.

'NO PÓRCO RETRANGHÉRO

III

Mó passa 'no trippóno, tutto bianco,
'nmezzo a « Codino » i a gli atri porcarégli;
se sente malo i, prò, nun pô i' franco,
i nun pô córa co' gli atri porcégli.

'Nnanzi a 'nna porta, co' gli figli a fianco,
gli' aspetta la patróna: 'st'ùttarégli,
appena che gli vídono, ma manco
fusse glio patro, tutti risarégli

ci vàvo 'ncuntro i pe' lla cuntentezza,
dóppo d'avécci fatta 'na carezza,
ci dao 'no bbacio... Ié pènzo ca, fórci,

« Codino » che conósci chéllo ch'é
la vita, a gli' atto, ce lla fà vedé',
co' chéillo ch'isso stà a fà' co' gli pórçi.

'St'uttarégli: questi ragazzini - A gli' atto ce lla fà vedé':
all'atto, ce la fa vedere (in pratica, ce la fa vedere la vita con
quello ch'egli fa con i pòrci: cioè, c'insegna ad avere umanità,
nella vita, anche con gli animali). E i bambini che fanno festa al
porco malato forse hanno imparato dai riguardi ch'egli, Codino,
usa al medesimo porco.

MASTRO SANTO CIAMMATTÓNO

È vécchio mastro Santo Ciammattóno;
ma è listesso a quand'era givinòtto,
nun crede a gnente, ma, prò, è tanto bóno
che nun cuntrària, i ride sòtto sòtto.

I vè la Morte... « Mó che 'sto birbóno
— dici la mogli — stà pe' fa' facòtto,
vécci a parlà' de Ddio i de perdono,
tu che sì 'no Curato bóno i dòtto ».

Glio préto và, i ci grida: « Mastro Sa',
curaggio! Tu sì fatto tanto malo
a Cristo, i migna ca ti ci rappàci ».

I chíglio, suspirènne: « Sì, sì, ma...
isso... me nne... fà... uno a mì... mó » — « Qualo? »
« Nu' mme... lèva... la pèlla?... Stimo... paci! ».

Ciammattóno: Lumacone - Che nun cuntraria: che non contraddice - 'Stà pe' fa' facòtto: sta per far fagotto, per andarsene - Vécci: viènici - Migna ca ti ci rappàci: bisogna che ci fai pace - Stimo... paci: stiamo pace.

LE PRÈTECHE A GLI PAROCCHIANI

« Tu, con i tuoi peccati, o parrocchiano,
hai vibrato i tuoi colpi ed hai pur visto
che trafiggevi il petto a Gesù Cristo,
mentre veniva a te col cuore in mano.

Tu, o parrocchiana, d'un amore insano
il gaio fior, ma periglioso e tristo,
nel tálamo educando, Gesù Cristo
offendevi e il decàlogo cristiano ».

Mentre glio prèto stà a parlà' allusì
'ndificile, i stà a piagna 'nzème a tutti,
'na vecchiarella, che, 'ntrettanto, aocchia

'no vécchio, che nun piagni: « I tu chi sì
— ci fà — ca te nne sta' co' gli ócchi assutti?
I chiglio: « Jé nun sò de 'sta paròcchia ».

Allusì 'ndificile: in quel modo difficile - 'Na vecchiarella, che, 'ntrettanto aóccia 'no vécchio: una vecchiarella che, frattanto, adocchia un vecchio - I tu chi sì, ca te nne sta' co' gli ócchi assutti?: E tu chi sei, che te ne stai con gli occhi asciutti?

II

« Tu l'hai deriso, con i tuoi peccati,
il mio Gesù, questo Gesù, che abbraccio,
la corona di spine, quello straccio
di pòrpura e lo scettro glie li hai dati

tu, che a Barabba e a gli altri condannati
l'hai posposto e n'hai fatto un tuo pagliaccio
ridicolo: ecco ed or lo getti in braccio
ai farisei carnefici spietati.

Eccolo, in croce! sánguina e tu al petto,
lo ferisci di lancia... » (ed avvicina
il Cristo a lle candele sempre più).

« Dàcci fóco a lla barba, a 'sso porétto,
— grida la voci de 'nna mattacina —
ma pó nun dì' ca simo stati nu! ».

*Dàcci fóco a lla barba a 'sso porétto: dagli fuoco alla barba
a codesto poverino - Ma pó nun dì' ca simo stati nu': ma poi non
dire che siamo stati noi (parrocchiani).*

È T Ó S T O !

Glio sacristano guércio pe' 'ntaglià'
le particule d'ostia — qua' migliaro —
'ncima a 'nna sfòglia bianca, stà a pressà'
co' lla fóрма a taglino circolàro.

Qua' vòta 'ncarca tróppo, i allora fà
scì da lla cartapècora, a repàro
de lla tuvàglia, cacc'òstia, che va
co' chélle bòne, a stà' 'ncima a gli' ardàro

'N anno, 'na vecchiarella co' lla nòra
vavo a fà pasqua, i appena glio Curato
ci dà l'òstia, retórnono a glio pósto...

La vecchiarella ciàncica, da 'nn'ora:
pó fà a lla nòra: « A mmì m'è capitato
própia glio Patraterno! è vécchio i tósto! ».

'Ncarca tróppo: preme troppo - *Fà scì'*: fa uscire - *Ardaro* o *ardàlo*: altare.

'NO SPUSALIZZIO TRA FIURI

*A Vittorio Clemente
bel poeta d'Abruzzo*

I

Ié credo ch'a glio munno 'nci stà còsa
bella, che te recrìa còmme glio fióro,
te recrìa co' lla vista i co' gli' addóro,
tu' guarda glio garofólo o la rosa :

l'àlema — appena gli' ócchio ci sse pòsa —
te bballa 'npétto 'mbriaca d'amóro...
(Co' gli fiuri crià nostro Signóro
ziga aligria pe' 'sta vita affannósa?)...

Téngo 'na rosa i 'nno garofolitto
drent'a ddu' vasi, i jé penzo a puligli,
a dàcci l'acqua, a tutto, póri figli!

La dì parlìmo, i quando è notte, zitto
vàglio a dormì, ma pó che — adacio, adacio
pe' 'gni sbiglà' — ci sò dato 'no bbacio.

Recrìa: ricrea - *Addóro*: odore - *Àlema*: anima - *Cria' ziga*
aligria: credè un po' di letizia - *La dì*: il giorno - *Pe' 'gni sbiglà'*:
per non destarli.

II

PEPPINO GLIO FERAREGLIO

È 'nno givinottiglio própia béglio
co' glio mucchitto ch'è rúscio appicciato,
ca pare, sempe, ca mó mó ha staccato
de dà a llo féro de mazza i marteglio.

È mòro i riccio, i và senza cappéglio,
a pétto gnudo, malo reparato
da 'nna ragna de cório affumecato...
Se ghiaama Pèppo i fà glio feraréglio:

Tè vint'un'anni; i, dóppo tre d'amóro,
mó, si Di' vô, s'assóra co' 'nno fióro,
glio più béglio de quanti ce nne stavo.

Tutto glio parentàro vede bbè
'sto matrimògno, i gode ca perché
Peppino se lle mèrita, ca è bravo!

Própia: proprio - *Co' glio mucchitto ruscio appicciato*: col visetto rosso acceso - *Ragna de cório*: parannanzi di cuoio così bucherellata per l'uso che sembra una ragna - *Si Di' vô'*: se Dio vuole - *S'assóra*: (da *sòre*: sorella) si sposa - *Vede bbè*: vede con simpatia.

III

CILESTRA LA FURNARELLA

Si nna cunùsci, ohi gente, và a vedé
Cilèstra, 'sto miràculo de figlia,
ch'a 'nna rosetta fresca rassumiglia
quando più sgàggia tra le frónne sè'.

De sotto a lla Commùna, jessa tè
'na cambretta, ddó pano de famiglia
ci fà i ci venne: i tu, 'sta meraviglia,
mentre che cumpri — a gli ócchi fa' godé'.

Chi me sa' dì perché 'sta furnarella
me vè a lla mente co' glio feraréglio,
quando penso a 'sti méi fiuri addurúsi?

i nun me pararà 'nchélla dì bella
che chigli dui se scagnarào gli' anéglio,
d'avécci, 'ncasa, puro jé gli spusi?

Cilèstra: Celeste (nome) - *Figlia*: ragazza - *Sgàggia*: mostra la sua bellezza, si pavoneggia - *Tra le frónne sè*: tra le foglie sue - *Desotto a lla Communa*: sotto al municipio - *Cambretta*: cameretta - *Méi fiuri addurusi*: miei fiori odorosi - *I nnu' mme pararà*: e non mi parrà - *'Nchélla dì bella*: in quel bel giorno - *Chigli dui*: quei due - *Avecci puro jé*: averci anch'io.

IV

LA BURLA

Le vint'una d'abbrilo, a glio Natalo
de Roma, issi sposérno : i fu 'na festa!
jé vedde gli' accumpagno : a tutti 'ntesta
jéva la spósa — cómm'è naturalo —

tutta velata i cco' 'nna ricca vesta
de seta bianca, i glio corpétto agualo,
pó 'nblù glio spuso... Arentrà a San Vitalo
la bella commetiva, alègra i lèsta...

'N amico, che, p'avéccelo jé ditto,
sapeva tutto, certo Enzo Gaudiosi,
me scrive... Aràpro; i nun ci tròvo scritto

*« Vent'uno Aprile, Natale di Roma
la Rosa ed il Garofano oggi Sposi,
in casa del poeta Bellachioma? ».*

Agualo: eguale - *Po'* 'nblù glio spuso: quindi in blù lo sposo -
Arentrà: entrò - *Aràpro*: Io apro (la lettera).

L A S P I N A

*All'amico Ugo Corsi,
fervido e schietto come il suo vino.*

Jé stòngo a Roma da 'nna cinquantina
d'anni i ci téngo 'na bella famiglia,
i a 'gni morte de papa — ecco la spina! —
revàglio a beva l'acqua a lla Caviglia.

È 'nna spina pontuta, i m'assassina
co' glio spàsemo stesso che me piglia
addó scrivo, a vedé', sera i matina,
móglima retrattata — i cómme ziglia!

Móglima 'nci stà più! ma verde i vivo
è glio pajéso... Ohi Sgùrgola mé' santa,
che lavora cuntènta i ride i canta!

Ohi patria bella, che, fórci, nn'arivo
a revedé', ca fà prima la *Nera*
a dimme: « Jamocénni! » — I bonaséra!

Jé stòngo a Roma: io sto a Roma - A 'gni morte de papa:
modo di dire, che significa a ogni occasione eccezionale - *Revàglio*
a beva l'acqua a lla Caviglia: rivado a ber l'acqua alla Caviglia,
ch'è un'acqua eccellente - *M'assassina:* mi strazia - *I cómme ziglia!:*
e — la spina — come fa sentire le sue fitte! - *Jamocénni!:* andia-
mocene!

LA CROCI DE GLIO REDENTORO 'NCIMA A GLIO MÒNTO CACÚMO

'Ncima a Cacùmo ci hao messa 'na Croci
de féro, lónga, che glio célo sfiora,
i, a lle notti de vénto, fà 'na voci
che pare de Gisù, che s'addulóra :

te pare de sentiglio, dóci, dóci
redi' chéllo, che disse a ll'ùrdem'ora :
« Patro, perdóna a chi m'ha misso 'ncroci! »
(pare própia Gisù che stà a discóra).

'Nchélle montagni, nato ch'è glio sólo,
tutti, a vedé' 'sta Croci, mó 'ndorata,
la salûtano, i vavo a glio lavoro,

mentre che 'ntorno a jéssa, firmi o a volo,
tanti cellitti se fao 'na cantata
a lla gròlia de Cristo Redentóro.

Cacúme: uno dei monti *Ausonii* (Frosinone) alto m. 1.095.

A GLIO CÒRO MÉJO

Ohi còro mé', più grósso de lla Rava
Santa Maria! ma chélla prò è 'nna prèta,
mentre ca tu sì a chiglio, che vè i scava,
'na cava a nun fernì... de zucchero 'nprèta.

Ohi còro mé', tu co' 'nna forza brava
ancora vatti, i canti da poveta,
cómme a vint'anni, i ancora àlema schiava
d'amóro, scrivi pàggini de seta!

Própia de seta! 'Sta pennuzza ardita
sà scriva, allora! che nne pénzi, ohi còro?
i sà volà pe' glió célo de ll'Arte?

Cómme, dunca, presento jé la vita?
da poveta che tè la penna d'oro,
o da 'no vécchio i matto 'nzugliacarte?

Rave o Rava Santa Maria: Roccia *Santa Maria* (è una grande roccia che, nella montagna, apparisce imminente sul paese di Sgurgola) - *Chiglio che vé' i scava*: quegli che viene e scava - *Sì 'na cava a nun fernì... de zucchero 'nprèta*: sei una cava inesauribile di zucchero in pietra (*zucchro 'nprèta*: zucchero d'orzo, le caramelle dei contadini). O cuore, sei tutto bontà! - *Scrivi pàggini de seta*: scrivi pagine che splendono e son preziose come la seta - *Dunca*: dunque - *'Nzugliacarte*: imbrattacarte.

SALVATORE MORGIA

BREVE SAGGIO DI POESIA

DIALETTALE SGURGOLANA

A GLIO MAIESTRO ME' LUNTANO

I

Tu mó, maiéstro mé', 'ssusì luntano,
me cìrchi de 'mparà' glio vérzo béglio,
i fórcia, có' glio témpo, piano, piano,
tu fa' rescì' gli'annóttio a 'sso ceruégljo,

de recacciàmme 'nmézz'à 'sto pantano
ddó' stòngo fin da quand'era uttarégljo;
ma, 'nzàccio prò, si mi cci cacci sano
u fatto a ùcconcigli de farégljo.

Sperámo prò, (si nnu' mme càcci 'ntutto)
che, co' lla spónta de glio capo téjo,
me fa' arivà' a lla mani dell'assútto.

Cá pó' remàno allòco appenecàto;
nun póto dì' ca stòngo a llo più péjo,
i manco ch'a rescì' 'nci sò' pruvàto.

Fórcia o fórci: forse - *Annóttio*: presentimento, presagio -
Stòngo: sto - *Nzàccio*: non so - *U*: o - *Fatto a 'uconcigli de*
farégljo: fatto a piccoli bocconi di falchetto - *Spónta*: spinta -
Allòco appenecato: ivi aggrappato e sospeso - *Nun póto dì'*: non
possono dire.

II

SOR MAJÉ, TIRA BATTECCATE

Ohi sór majéstro, tira batteccate
co' 'nna battecca, che tè gli novégli,
i lle sardelle damméle salate,
si vó' che scrivo bè gli vérzi bégli;

ca schitto a bia de bòtte i baccagliate
me 'mparo a scriva bè gli retornégli;
si nnó, ci arrivo a fa' le serenate,
ma prò le raglio co' gli sumarégli.

Jé 'nci vógljo raglià' co' gli sumari
i famme fa' la grida a gli uttarégli,
ca chigli, a gnóttà, só' vuccuni 'mari.

Jé vógljo cantà' l'arie a lla puveta
i fà' gli vérzi co' gli campanégli,
própia bbè bbè cernuti, co' lla seta!

Batteccate: metatesi di bacchettate - *Che tè gli novégli*: che tiene i germogli novelli (la bacchetta è stata tagliata dall'albero mentre germinava) - *Sardelle*: batteccate (più dolorose perchè date con una bacchetta scabra e nodosa) - *A bbia de bòtte i baccagliate*: a forza di scapaccioni e di rimproveri (moralmente parlando, a forza di rimproveri, di richiami, d'inviti a far meglio) - *Ca chigli a gnóttà só vuccùni 'mari*: chè quelli son bocconi amari a inghiottire - *I famme fà la grida a gli uttaregli*: e farmi gridare appresso dai monelli - *Própia bbè bbè cernúti co' lla seta*: proprio ben ben passati allo staccio.

A LLA GIVENTÙ SGURGOLANA

È festa, i tutte le givinottéle,
só' remutàte i vavo pe' lla piazza :
comme a glio prato lúccica la guazza,
llusì só luccichènte chéлле stelle.

Glio givinotto 'nmézzo a tante belle,
pe' tróppo beva amóro se 'mpurazza,
i mò, si vò' truvasse la rigazza
se pô capà' la méglio 'nmézzo a chéлле.

Amoro sta co' lla frezzúccia pronta,
ca si sse trova chéлла che ci piaci,
sicuro ca ci fa assaggià' la pónta.

I ziga dóppo, già s'ha 'nnammurato,
i mó, glio còro sè', nun trova paci,
ca già gli'Amoro, ci gli'ha pencicato.

*Llusì (allusì): in quel modo - Luccichente: risplendenti -
Se 'mpurazza: si ubbriaca - Se pô capà': si può scegliere - La
pónta: la punta - I ziga dóppo: e dopo un poco - Ci gli'ha pen-
cicato: glic lo ha punto (il cuore).*

'NO REMPRÒVELO A GLIO PUVETA I MAJESTRO

Tu, frato, le sì fatto pe' dispétto
a scriva co' lla lénua nostra nata,
ca pe' venitte apprésso « mi porétto! »
me sò jttato attèra a 'sta cavata.

Ma varda mó tu mó sì che sì fatto!
'ste cóse 'ncapo a mì só' sciaparìi:
jé pe' davéro ci devento matto,
sicuro ca feníscio a di' pazzíi.

Ohi frato, che me sì misso a lla mente
de frabbottà' qua' rima a lla ciociara,
me fà tené' glió capo malamente
ch'aggira cómme fà glió vénto a ll'ara.

La mente mé' me fà da prupotente,
me zélla da cavalla furíosa,
me vô zellà', nu' vô sentí' nījente,
i manco me ss'appláca i me ss'appósa.

Tu me sta' sempe a dicia: « Scrivi, scrivi,
si tu la vó' fení' la serenata!...
Si tu nu' scrivi, frato, nun ci arivi,
i dóppo la sì fatta la frittata! ».

Frato: fratello, amico fraterno - « *Mi porétto* »: « poveretto me » - *Me sò jttato*: mi sono gittato - *Ma varda*: ma guarda, vedi un po' - *Sciaparìi*: stupidaggini - *Frabbottà' qua rima*: borbottare ossia scrivere qualche rima - *Me fà tené' glió capo malamente*: mi fa tenere la testa in subbuglio - *Me zella da cavalla furíosa*: mi gira, mi turbina furiosamente.

Ma che téngo da scriva si la penna
a mì, fratéglio, me sse sbòta 'n mani?
Ma chésto prò la mente nne vò 'ntènna
ca chisti sònni só' pe' mì luntani.

La penna 'nmani a mì, nò, nun m'aròta
comme t'aròta a ti, fratéglio bóno:
la penna 'nmani a mì, me se revòta;
me pare téngo 'nmani glio zappóno.

Chéllo che scrivo, fórcia, è tutto 'maro
ca 'nténgo la cannéla, che m'agliuma:
nn'acèucchio mma' du' parolette a pparo,
i prò chéllo che scrivo manco 'ncuma.

Ancora stòngo attèra a 'sta cavata,
m'appèneco, me straccio, me rescallo
i azzécco gli' ùrio; ma pó' 'na ventata
m'aratturtúria attèra, a cap'a bballo!

Ajécco attèra, frato, ci stà la ima,
p'arazzeccà' m'arèggio a 'n ulemòtto:
pó', quando crédo sò 'rivato 'ncima,
me trovo 'mméci attera, ma più sotto!

La penna a mmi me 'sse sbòta 'nmani: la penna a me mi si svolta nella mano, cioè non mi sta ferma e dritta nella mano - *Nun vò 'ntènna:* non vuole intender ragione - *Ca chisti sònni:* che questi sogni - *La penna 'nmani a mmi nò nu' mm'aròta:* la penna in mano mia non è agile - *Forcia è tutto 'maro:* forse è tutto amaro - *Nn'acèucchio mma' du' parolette a pparo:* non accoppio mai due parolette in rima - *Chello che scrivo manco 'ncuma:* quello che scrivo non attacca, non regge, non va - *M'appèneco:* m'arrampico - *Azzécco gli'ùrio:* risalgo il margine - *M'aratturturia attera, a cap' a ballo:* mi riscaraventa giù a capo fitto - *Ci stà la ima:* ci sta la melma - *P'arazzeccà' m'areggio a 'n ulemotto:* per risalire mi reggo ad un olmetto.

A L L A S O R T E

Ohi Sorte mé', dà rètta a Saluatóro,
revòteca 'sso córno 'ncapo a mi!
Co' 'no dellùvio de zecchini d'oro
me fermaràglio bè de sta' a patì'.

Pe' mì sì 'nna pelledra senza còro,
che me vó véda schitto de suffrì':
de ll'oro a mì me fa' senti' gli' addóro
i gli atri ci gli affóghi, che vô dì'?

Ma comme nu' lla scérni 'sta viòzza?
sì te' la bènda a gli ócchi, levetélla!
sù, lèsta, che ci aspétti, la caròzza?

'Nciafròcchete pe' déccocia qua vòta,
i si nun sa' la via, tu 'mparetella,
'ccusi dapó, ci pó affilà' 'ssa ròta.

Revòteca 'sso córno 'n capo a mi: Rovescia codesta cornucopia in capo a me - Me fermaragliò: mi fermerò - Pelledra senza còro: puledra (ragazza) senza cuore - Nu' lla scérni 'sta viòzza: non la vedi questa piccola via - Nciafròcchete pe' déccocia: precipitati per queste contrade - Qua vòta: qualche volta - Po' affilà' 'ssa ròta: puoi avviare, puoi far correre codesta ruota.

GLIO VERO AMICO

Jé téngo 'ntorno tanti amici bégli,
che comme chisti nun gli tè niciúno;
i 'nmézzo a tutti chisti amicarégli
ci stà 'nfrascato puro 'no cacciuno

U ca só' gróssi, u puro zighinégli,
pe' tróppo bbè che m'óto, a uno a uno
se jettaríono 'nmézzo a gli curtégli
si me 'nzurdesse ziga quaüduno...,

Mó stòngo malo, i stòngo sulo, sulo:
perchè 'n amico nun gli vedo ancora?
pur'isso scappa 'nnanzi a chi se lagna?

... Ma sento 'no laminto, che m'accòra!
È glio cacciuno, che pe' mì stà a piagna...
glio vero amico mé', glio recunzulo!

Ci stà 'nfrascato puro 'no cacciuno: c'è mescolato pure un cùcciolo - U ca só' gróssi u puro zighinegli: o che son grandi o pure piccolini - Pe' tróppo bbè che m'óto: per troppo bene che mi vogliono (che me vóto) - Si me 'nzurdesse ziga quaudúno: se poco poco m'insultasse qualcuno - Recunzulo: conforto.

I N D I C E

<i>Antonio Negri ad Attilio Taggi</i>	5
Gli fiuri de llo malo	9
<i>Amici, grazie!</i>	11
<i>'No saluto... a glio Povèta nostro</i>	13
È venuta l'acqua a glio pajéso!	14
Gli' « Anticristo » (<i>Poemetto</i>)	
I - Venerdì Santo: La prèteca de lla paci	15
II - Gli bbaci	16
III - Cristo i glio Farisèjo	17
IV - La sfilata de lla Passione	18
V - Pare vero!	19
VI - A S. Crementè	20
VII - Lo vino monta...	21
VIII - Co' gli' ermo 'n capo	22
IX - Figlio, statt'a fforte!	23
X - La cundanna	24
Viva Sa' Rocco!	
I - La festa	25
II - La Pricissione	26
III - La féria	27
IV - La córza	28
V - La córza co' glio sacco	29
VI - La padella i 'na bajocchella ...da cento lire... .	30
VII - La cuccagna	31
VIII - La banda 'n piazza	32
IX - La tómbela	33
X - Gli fòchi	34
XI - È fernita la festa!	35
I - Cuntrasto d'amoro	36
I - Cuntrasto a dispétto	37
II - Cuntrasto d'amoro	38
II - Cuntrasto a dispétto	39
La scummissa	41
Marvasia?	42
« Lìono » jastematóro, ma omo de cuscenza	43

Mastro Lunardo	46
Gli figli de Mastro' Lunardo	47
Úttere i útteri, che favo a cianci	
I - La Matre Superiora i la côca de lla Scola Pia .	48
II - Le commari	49
III - Le mogli gelose	50
Gli pretucci	51
A mogli i marito	52
Tra úttere paine	53
La scola	54
Da « sbannito » a « sbiro »	55
Porci a lla scola de « Codino »	56
Èsso la pieca veh!	57
'No pórcu retranghéro	58
Mastro Santo Ciammattóno	59
Le prèteche a gli parocchiani	60
È tósto!	62
I - 'No spusalizzio tra fiuri	63
II - Peppino glio ferareglio	64
III - Cilestra la furnarella	65
IV - La burla	66
La spina	67
La Croci de glio Redentoro 'ncima a glio mònto Cacúmo .	68
A glio còro méjo	69
SALVATORE MORGIA: <i>Breve saggio di poesia dialettale sgurgolana</i>	71
I - A glio maestro me' luntano	73
II - Sor majé, tira batteccate	74
A lla giventù sgurgolana	75
'No rempròvelo a glio puveta i majestro	76
A lla sorte	78
Glio vero amico	79



PREZZO L. 500